

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М.В.ЛОМОНОСОВА

ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА

(ФАКУЛЬТЕТ)



«УТВЕРЖДАЮ»
Декан ВШП (факультета) МГУ
проф. Н.К. Гарбовский
«10» сентября 2019 г.

Рабочая программа дисциплины:

Наименование дисциплины (модуля): **«Современные методы научных исследований»**

Образовательная программа высшего образования -

программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки: 45.06.01 «Языкознание и литературоведение»

Направленность (профиль): Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Квалификация: Исследователь. Преподаватель-Исследователь

Москва 2019

1. Наименование дисциплины (модуля): «СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

Дисциплина «СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ» составлена в соответствии с учебным планом высшего профессионального образования, реализуемого образовательным стандартом, самостоятельно установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова. Дисциплина реализуется факультетом «Высшая школа перевода» и кафедрой теории и практики английского языка: относится к вариантивной части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), блок Б1.В.ОДЗ, по специальности 45.06.01 – «Языкознание и литературоведение» - уровень аспирантуры.

2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.

3. Направление подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение

4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП: вариативная часть; тип дисциплины по характеру ее освоения - обязательна для освоения на определенном периоде обучения (1 год 2 семестр).

Данная дисциплина является обязательной дисциплиной для обучающихся в аспирантуре. Она читается вместе с такими дисциплинами, как «История и философия науки», «Иностранный язык», «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», причем наблюдается пересечение основополагающих принципов как в философии, так в лингвистическом описании. Курс опирается на знание иностранного языка и родного языка, и умение переводить с одного языка на другой. Одновременно аспиранты знакомятся с такими курсами, как «Перевод в глобальном мире», «Русский язык: научный стиль речи», «Переводческое реферирование и аннотирование текстов», «Русский политический дискурс», «Постмашинное редактирование текста», которые относятся к курсам по выбору.

5. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции <i>(код компетенции)</i>	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
--	---

<p>УК-1. Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях</p>	<p>З1 (УК-1) Знать: основные направления развития лингвистической науки и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях знания.</p> <p>У1 (УК-1) Уметь: выделять и систематизировать основные идеи в научной литературе по специальности; критически оценивать любую поступающую информацию; избегать автоматического применения стандартных формул и приемов при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.</p>
<p>УК-2. Способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки.</p>	<p>З1 (УК-2) Знать методы исследования в соответствии с основными направлениями исследований, проблемы, теории и методологии философии, содержание современных философских и психологических концепций общественного и личностного развития.</p> <p>У1 (УК-2) Уметь: формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам методологического анализа; использовать положения науки о языке и переводоведения для оценивания и анализа различных фактов языка и явлений речемыслительной деятельности человека.</p> <p>В1 (УК-2) Владеть: навыками восприятия и анализа литературы, имеющей отношение как к специальности «иностранный язык», так и выходящей за рамки ее, а также навыками публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения.</p>
<p>УК-3 - Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.</p>	<p>З1 (УК-3) Знать особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах</p> <p>У1 (УК-3) Уметь: анализировать варианты решения исследовательских и практических задач, и применять их для решения научных и научно-образовательных задач для прогресса отечественной науки.</p>

	<p>В (УК-3) Владеть: навыками анализа основных методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих в лингвистике на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований.</p>
<p>УК-4 - Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p>	<p>31 (УК-4) Знать методы и технологии, используемые в научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p> <p>У1 (УК-4) Уметь следовать основным нормам, принятым в научном устном и письменном общении на государственном и иностранном языках.</p> <p>В1 (УК-4) Владеть навыками академической речи для обсуждения знакомой темы, анализа научных текстов на государственном и иностранном языках</p>
<p>ОПК-1 - способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий .</p>	<p>31 (ОПК1) Знать современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований , а также основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике</p> <p>У1 (ОПК1) Уметь: самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую работу и выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований в рамках избранной профессиональной области на уровне требований, предъявляемых к выпускнику программы аспирантуры по специальности.</p> <p>В1 (ОПК1) Владеть: навыками филологического, лингвистического и переводческого анализа языковых, литературных и иных относящихся к избранной профессиональной области объектов на уровне требований, предъявляемых к выпускнику программы аспирантуры.</p> <p>В1 (ОПК1) Владеть навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности</p>

<p>ОПК-2 - готовность к преподавательской деятельности в разных типах образовательной среды.</p>	<p>31 (ОПК2) Знать как построить занятие по иностранному и родному языку, теории и практике перевода, учитывая методологию и специфику профессионально-педагогической деятельности преподавателя вуза.</p> <p>У1 (ОПК2) Уметь планировать, организовывать и вести отдельные виды учебных занятий по филологическим, лингвистическим и переводческим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования на уровне требований, предъявляемых к преподавателю высшей школы.</p> <p>У2 (ОПК2) Уметь вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды.</p> <p>В1 (ОПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая электронное и дистанционное обучение.</p>
<p>ПК-1 - подготовленность к проведению научных фундаментальных и прикладных исследований и созданию научных разработок в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p>	<p>31 (ПК1) Знать историю и современное состояние языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p> <p>У1 (ПК1) Уметь анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания для вычленения актуальных проблем и перспективных научно-исследовательских задач.</p> <p>У2 (ПК1) Уметь применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.</p> <p>В1 (ПК1) Владеть несколькими языками своей научной специальности на уровне использования терминосистем в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания для осуществления навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности.</p>

<p>ПК-2 - готовность к преподаванию германских/романских языков и культур/сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного.</p>	<p>31 (ПК2) Знать основные принципы построения образовательных программ в области германистики/романистики,/ сравнительно-историческому, типологическому и языкознания в высшей школе, сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии.</p> <p>У1 (ПК2) Уметь создавать учебные материалы на родном и иностранном языках, предназначенных для чтения лекций, проведения семинарских и практических занятий, учиться руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию.</p> <p>В1 (ПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности.</p> <p>В2 (ПК2) Владеть умениями публичного представления и обоснования своих исследовательско-методических разработок.</p>
---	---

6. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы, всего 36 часа, из которых 16 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (10 часов занятия лекционного типа, 6 часов занятия семинарского типа, включая мероприятия текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации), 20 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.

Курс читается на 1 курсе во 2 семестре.

7. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия.

Данная дисциплина опирается на багаж знаний по лингвистике, иностранным языкам и родному языку, полученных во время обучения в бакалавриате и магистратуре, когда было создано общее и целостное представление о понимании процесса развития научно-исследовательской и практической деятельности, необходимой для преподавательской и переводческой профессиональной деятельности.

8. Содержание дисциплины (модуля) «Современные методы научных исследований», структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий:

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них						Самостоятельная работа обучающегося, часы из них		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)*	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка рефератов и т.п.	Всего
1. Общетеоретические проблемы методологии в лингвистике и теории перевода.	7	2	1					4		4
2. Сравнительно-исторический метод в лингвистике и теории перевода. Сопоставительные исследования и компаративный метод	4	2						2		2
3. Структурный метод в языкознании и частные методы	7	2	1					4		4

данной парадигмы лингвистического знания										
4. Трансформационный метод в трансформационно-генеративной парадигме лингвистического знания и как частный метод в лингвистике и переводе	4	1	1					2		2
5. Лингво-статистический метод. Корпусные исследования.	3		1					2		2
6. Концептуальный анализ в когнитивной лингвистике	7	2	2					3		3
7. Особенности проведения дискурсивного анализа в лингвистике и сопоставления разных видов текста в переводе	4	1						3		3
Итого	36	10	6					20		20

**Текущий контроль успеваемости может быть реализован в рамках занятий семинарского типа, экзамена индивидуальных и групповых консультаций*

9. Образовательные технологии:

Интерактивные и проблемные лекции; компьютерные презентации, семинары-практикумы, семинарские занятия, практические задания, индивидуальные консультации, анализ и обсуждение самостоятельных работ, доклады к каждой теме семинарского занятия.

10. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы по дисциплине (модулю):

Семинарское занятие 1

«Философия науки и ее методологические основы»

1. Основные направления и их характеристики в философии науки (по книге О.А. Леонтович С. 3-17).
2. Особенности развития неопозитивизма (соединение позитивизма и интерпретационизма) и идеи философов нового направления. Доклад об идеях Карла Поппера (на основе анализа его работ). Идеи М. Фуко и его понимания стадильности развития науки («Археология знания» - доклад).
3. Что нового предложили философы? Философско-методологические основы изучения основ наук. Т. Кун и его книга «Структура научных революций» - понятие парадигмы и основные этапы развития парадигмального знания. Чем отличается точка зрения Т. Куна от других философов? (Парадигма и эпистема, альтернативные теории и конкурирующие теории).
4. Трехчастное строение теории метода с отечественной и зарубежной лингвистике (по предисловию к книге Ю.С. Степанова).
5. Понятие методологии и общего метода. Чем они отличаются друг от друга?

Семинарское занятие 2

«Теоретико-эмпирические методы познания»

1. Трехчастное строение теории метода с отечественной и зарубежной лингвистике (по предисловию к книге Ю.С. Степанова).
2. Теоретико-эмпирические методы познания. Какие обычно выделяются методы в философии науки и почему они называются эмпирическими?
3. Что такое научный факт? Как он выявляется? Можно ли его доказать?
4. Обсуждение С. 33-42 из книги О.А. Леонтович (наблюдение).
5. Измерение в философии науки.
6. Анализ, синтез – общее и различное.
7. Классификация, обобщение. Что такое гипотетико-дедуктивный метод?

Семинарское занятие 3

«Сравнительно-историческое языкознание»

1. Характеристики, установки, цели и задачи сравнительно-исторической парадигмы лингвистического знания.
2. Тщательный отбор данных для анализа. Внешняя реконструкция (развитие метода в трудах лингвистов начала 19 века и А. Шлейхер). Внутренняя реконструкция (разработка метода в трудах ученых-младограмматиков).
3. Метод лингвистического картографирования. Лингвистическая география и появление основ диалектологии. Общеславянский лингвистический атлас. Метод экстраполяции данных.

4. Разработка понятий в трудах А.А. Потебни - внутренняя форма слова, ближайшее и дальнейшее значение (доклад).
5. Этимологический анализ (этапы проведения, разнообразие проводимого анализа, приводить примеры на русском, английском и других языках).
6. Понимание сравнительно-исторического метода в 19 и 20 веках. Компаративистика. Типология (объект изучения, задачи, разновидности типологии) и типологический анализ.
7. Сопоставление как метод переводческого анализа.

Семинарское занятие 4

«Структурная парадигма лингвистического знания и структурный метод»

1. Структурная парадигма лингвистического знания и особенности структурного метода. Приемы и принципы структурного языкознания. Общий метод структурной лингвистики.
2. Метод оппозиции Н.С. Трубецкого и описание разнообразных оппозиций в работе «Основы фонологии» (приводить цитаты). Понятие нейтрализации и архифонемы. Как развивается данный метод в лексикологии и морфологии?
3. Метод дистрибуции З. Харриса. Три модели дистрибуции. Как используется данный метод в других областях лингвистики?
4. Анализ по НС (Л. Блумфильд приводит цитаты «Язык»). Компонентный анализ: В чем особенности рассмотрения в русской (Д.Н. Шмелев) и американской лингвистике?

Семинарское занятие 5

Развитие структурного метода в отечественном языкознании.

Трансформационно-генеративная парадигма и развитие трансформационного анализа.

1. Развитие структурного метода отечественными лингвистами. Морфемный анализ (Н.М. Шанский, варианты данного анализа – Тарланов). Валентностный анализ (Л. Теньер, немецкая школа лингвистики, М.П. Степанова). Развитие валентностного подхода в современной лингвистике - доклад.
2. Словообразовательный анализ. Номинативная функция языка и теория номинации (Е.С. Кубрякова «Типы значений: Семантика производного слова»). Как используется данный подход в сопоставлении?
3. Генеративная парадигма лингвистического знания.
4. Методы трансформационно-генеративной грамматики (фразовый метод, трансформационный метод). Трансформация, трансформ. Применение трансформационного анализа в переводе.

Семинарское занятие 6

«Современные методы научных исследований»

1. Языковая, концептуальная картина мира, языковая личность, лингвокультурное сообщество. Обсуждение частей книги «Роль человеческого фактора: Язык и картина мира», М., 1988. (введение и выборочно самое главное из частей А.А. Уфимцева, Е.С. Кубрякова), а также книги Д.Б. Гудкова «Теория и практика межкультурной коммуникации».
2. Появление и развитие лингвостатистических методов анализа в отечественной и зарубежной лингвистике. Корпусные методы анализа: как их используют лингвисты в своих исследованиях (рассказывать о конкретных процедурах анализа).
3. Обсуждение статей В.И. Заботкиной и Е.Е. Голубковой из книги «Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход». Что может предложить корпус для исследования языка в сопоставлении данных?
4. Когнитивная парадигма лингвистического знания. Когниция, коммуникация в когнитивной лингвистике. Концепт и типология концептов.
5. Способы исследования категоризации (прототипическая семантика, фреймовый подход) и концептуализации (концептуальный анализ).

Примерный перечень вопросов к экзамену по всему курсу

Вопросы на экзамен по курсу «Современные методы лингвистического и переводческого анализа» для аспирантов 1 года обучения ВШП МГУ

8. Общетеоретические подходы методологии и метода в лингвистике и теории перевода (методология, метод общий и частный, трехчастное строение метода (Ю.С. Степанов)).
9. Способы описания историографии лингвистики и парадигмы лингвистического знания. Интегративный подход в современной методологии лингвистики (полипарадигмальность).
10. Методы и приемы теоретико-эмпирического исследования (наблюдение, анализ, синтез, классификация, эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод, опрос информантов).
11. Характеристики, установки, цели и задачи сравнительно-исторической парадигмы лингвистического знания. Понимание сравнительно-исторического метода в 19 и 20 веках
12. Частные методы сравнительно-исторического языкознания (внешняя, внутренняя реконструкция, внутренняя форма слова, ближайшее и дальнейшее значение (А.А. Потебня)).
13. Сопоставление в сравнительно-историческом языкознании и как метод переводческого анализа.
14. Этимологический анализ. Лингвистическая география.
15. Структурная парадигма лингвистического знания и особенности структурного метода.
16. Приемы и принципы структурного языкознания (метод оппозиции, дистрибуции, анализ по НС, и компонентный анализ).
17. Развитие структурного метода отечественными лингвистами (морфемный анализ, валентностный и словообразовательный анализы).
18. Е.С. Кубрякова «Типы значений: Семантика производного слова». Номинативная функция языка и теория номинации. Словообразовательное значение.
19. Генеративная парадигма лингвистического знания. Методы трансформационно-генеративной грамматики (фразовый метод, трансформационный метод). Трансформация как основа переводческого анализа.
20. Лингво-статистические методы. Корпусные исследования и приемы использования материалов корпусов.
21. Когнитивная функция языка. Изучение категоризации в современной лингвистике. Прототипическая семантика.

22. Фреймовая семантика. Использование фреймовой семантики в переводе (Хайруллин). Когнитивное моделирование как основа понимания семантики слова.
23. Мишель Фуко «Археология знания»: понимание дискурса. Современное понимание дискурсивного анализа: подход, развиваемый в отечественной когнитивной лингвистике (Е.С. Кубрякова, Н.Н. Болдырев, Л.А. Манерко и др.).

РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)					ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ**
	ШКАЛА оценивания					
	1 незачтено неудовлетворительно	2 Незачтено неудовлетворительно	3 Незачтено удовлетворительно	4 Зачтено хорошо	5 Зачтено Отлично	Зачтено Отлично
31 (УК-1) Знать: основные направления развития лингвистической науки и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях знания.	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знания	Успешное и систематическое знание	Устный опрос, научная дискуссия

(УК-1) Уметь: применять методологию научного познания в профессиональной деятельности	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	проверка освоенности прочитанного в учебниках
(УК-1) Владеть: навыками формулирования научно обоснованных гипотез в процессе целей профессионального общения	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков	Устный опрос
31 (УК-2) Знать методы исследования в соответствии с основными направлениями исследований, проблемы, теории и методологии философии, содержание современных философских и психологических концепций общественного и личностного развития.	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание	Успешное и систематическое знание	<i>Устный опрос</i> <i>Анализ прочитанного материала</i>

<p>У1 (УК-2) Уметь: формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам методологического анализа; использовать положения науки о языке и переводоведения для оценивания и анализа различных фактов языка и явлений речемыслительной деятельности человека.</p>	<p>Отсутствие умения</p>	<p>Фрагментарное умение</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое умение</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение</p>	<p>Успешное и систематическое умение</p>	<p><i>Выполнение практического задания</i></p>
<p>В1 (УК-2) Владеть: навыками восприятия и анализа литературы, имеющей отношение как к специальности «иностранный язык», так и выходящей за рамки ее, а также навыками публичной речи и письменного аргументированного изложения собственной точки зрения.</p>	<p>Отсутствие навыков</p>	<p>Фрагментарные навыки</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков</p>	<p>В целом успешное но содержащее отдельные пробелы применение навыков</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков</p>	<p><i>Выполнение практического задания</i></p>

(31 (УК-3) Знать особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание	Успешное и систематическое знание	<i>Устный опрос</i>
У1 (УК-3) Уметь: анализировать варианты решения исследовательских и практических задач, и применять их для решения научных и научно-образовательных задач для прогресса отечественной науки.	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>
В1 (УК-3) Владеть: навыками анализа основных методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих в лингвистике на современном этапе ее развития, владеть	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков	<i>Выполнение практического задания</i>

технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований.						
31 (УК-4) Знать методы и технологии, используемые в научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание	Успешное и систематическое знание	<i>Устный опрос Анализ прочитанного материала</i>
У1 (УК-4) Уметь следовать основным нормам, принятым в научном устном и письменном общении на государственном и иностранном языках.	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>
В1 (УК-4) Владеть навыками академической речи для обсуждения знакомой темы, анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков	<i>Выполнение практического задания</i>
31 (ОПК2) Знать как построить занятие по иностранному и родному языку, теории и практике перевода, учитывая методологию и	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание	Успешное и систематическое знание	<i>Устный опрос Анализ прочитанного материала</i>

специфику профессионально-педагогической деятельности преподавателя вуза.						
У1 (ОПК2) Уметь планировать, организовывать и вести отдельные виды учебных занятий по филологическим, лингвистическим и переводческим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования на уровне требований, предъявляемых к преподавателю высшей школы.	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>
У2 (ОПК2) Уметь вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды.	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>
В1 (ОПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы	Успешное и систематическое применение навыков	<i>Выполнение практического задания</i>

программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, включая электронное и дистанционное обучение.			е применение навыков	применение навыков		
31 (ПК1) Знать историю и современное состояние языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание	Успешное и систематическое знание	<i>Устный опрос Анализ прочитанного материала</i>
У1 (ПК1) Уметь анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>

<p>языкознания для вычленения актуальных проблем и перспективных научно-исследовательских задач.</p> <p>У2 (ПК1) Уметь применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков.</p>						
<p>В1 (ПК1) Владеть несколькими языками своей научной специальности на уровне использования терминосистем в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания для осуществления навыками, стратегиями и</p>	<p>Отсутствие навыков</p>	<p>Фрагментарные навыки</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков</p>	<p>В целом успешное но содержащее отдельные пробелы применение навыков</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков</p>	<p><i>Выполнение практического задания</i></p>

тактиками переводческой деятельности.						
31 (ПК2) Знать основные принципы построения образовательных программ в области германистики/романистики, /сравнительно-историческому, типологическому и языкознания в высшей школе, сопоставительному языкознанию с учетом достижений современной педагогической психологии.	Отсутствие знания	Фрагментарное знание	В целом успешное, но не систематическое знание	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы знание	Успешное и систематическое знание	<i>Устный опрос Анализ прочитанного материала</i>
У1 (ПК2) Уметь создавать учебные материалы на родном и иностранном языках, предназначенных для чтения лекций, проведения семинарских и практических занятий, учиться руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-	Отсутствие умения	Фрагментарное умение	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Успешное и систематическое умение	<i>Выполнение практического задания</i>

историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию.						
<p>В1 (ПК2) Владеть методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности.</p> <p>В2 (ПК2) Владеть умениями публичного представления и обоснования своих исследовательско-методических разработок.</p>	Отсутствие навыков	Фрагментарные навыки	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков	<i>Выполнение практического задания</i>
<i>Все компетенции - итоговый контроль</i>						<i>Ответ на вопросы билета,</i>

11. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и вспомогательной учебной литературы ко всему курсу

Основная литература

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М., 2005.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: УРСС, 2013.
3. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология исследований в лингвистике: учебное пособие. - М., 2013.
4. Леонтович О.А. Методы коммуникативной лингвистики. М., 2013.
5. Манерко Л.А. Наука о языке: парадигмы лингвистического знания. Рязань: Изд-во РГУ имени С.А. Есенина, 2006.

Дополнительная литература

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Физматлит, 2005.
2. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта, Наука, 2005.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2013.
4. Болдырев Язык и система знаний. М.: Языки славянской культуры, 2017.
5. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
6. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1976.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: МГУ, 2007.
8. Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике. М.: Высш. Школа, 2008.
9. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: Курс лекций. М.: УРСС, 2011. <http://www.twirpx.com/file/1253323/>
10. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М.: Академия, 2004.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. М.: Союз, 2001.
11. Кашкин В.Б. Сопоставительное языкознание. Воронеж, 2007.
12. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2013.
13. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРО, 199.
14. Кубрякова Е.С. Типы значений: Семантика производного слова. М.: Изд-во УРСС, 2007.
15. Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке. М.: Языки славянской культуры, 2004.
16. Леонтович О.А. Методы коммуникативных исследований. М., 2013.
17. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Сов. Энциклопедия, 1991 (Языкознание. М., 2005).
18. Лыкова Н.Н. История языкознания в текстах и лицах: Учебное пос. М.: Флинта, Наука, 2010.
19. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: История и теория с древнейших времен до наших дней: Учебное пос.. М.: Флинта, МПСИ, 2008.
20. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. М.: Наука, 1973.
21. Прикладное языкознание: Учебник / Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, и др. Отв. Ред А.С. Герд. СПб: Изд-во СПб ун-та, 1996.

22. Сосюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М., 2005.
23. Степанов Ю.С. Принципы и методы современной лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2005.
24. Тарланов В.А. Методы и принципы лингвистического анализа. Петрозаводск, 1995. www.petsu.ru/psu/Faculties/Philology/.../e13.html
25. Философский энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1993.
26. Шипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пос. М.: Флинта, Наука, 2013.
27. Dirven R., Verspoor M. Cognitive Exploration of Language and Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Co., 1998.
28. Johnstone B. Discourse Analysis. 2nded. Blackwell Publishing, 2008.

Информационные ресурсы в Интернете:

- <http://classes.ru>
- www.dialog-21.ru – сайт по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям
- www.linguistic-typology.org – сайт Ассоциации лингвистической типологии
- www.e-lingvo.net – сайт филологической литературы
- <http://fonetica.philol.msu.ru>
- www.elibrary.ru – сайт научной электронной библиотеки
- <http://systemling.narod.ru> – сайт по системной лингвистике
- www.lib.fl.ru – электронная библиотека по лингвистике
- <http://www.britannica.com/> - Энциклопедия Британника
- www.superlinguist.com
- www.en.wikipedia.org
- www.knigafund.ru – фонд литературы по лингвистике

Материально-техническая базы.

- 1) Мультимедийные учебные классы для проведения занятий лекционного и семинарского типа, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио-и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах с возможностью беспроводного подключения к сети «Интернет»
- 2) Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
- 3) Лекционные аудитории, оснащённые проектором и интерактивной доской.
- 4) Компьютерный класс с доступом к Интернет-ресурсам.
- 5) Электронная база данных библиотеки МГУ

б) Ресурсный центр Высшей школы перевода МГУ

11. Соответствие результатов обучения по данному элементу ОПОП результатам освоения ОПОП указано в Общей характеристике ОПОП.
- соответствует ОПОП

12. Язык преподавания – русский

7. Разработчик программы:

доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики английского языка Манерко Лариса Александровна

Преподаватель дисциплины: доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики английского языка Манерко Лариса Александровна